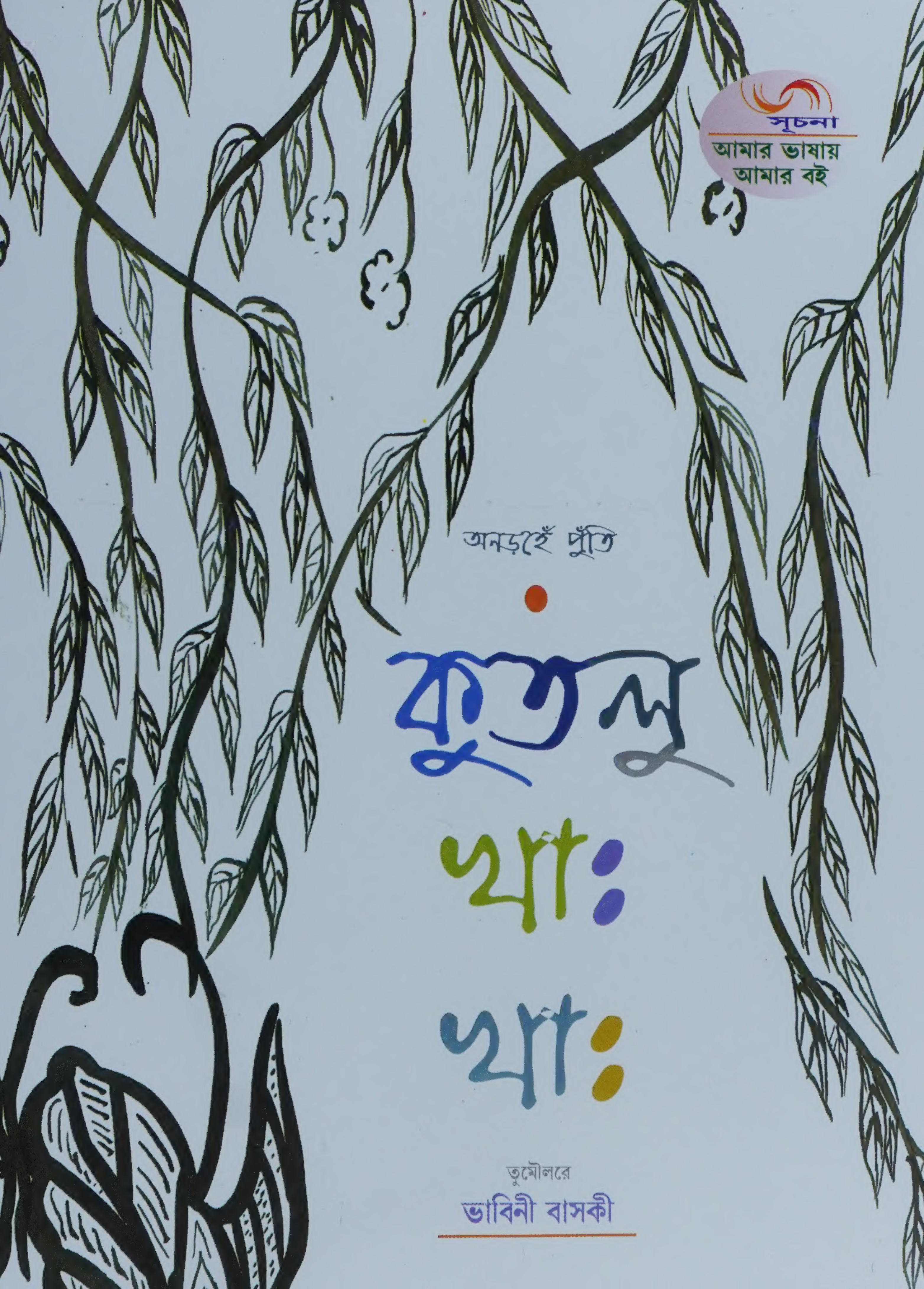


সূচনা
আমার ভাষায়
আমার বই

অনড়হেঁ পুঁতি

কুতলু খাঃ খাঃ

তুমৌলরে
ভাবিনী বাসকী

অনড়হেঁ পুঁথি

কুক্লু খাঃ খাঃ

তুমৌলরে

ভাবিনী বাসকী

কুতলু খাঃ খাঃ
Kutulu Kha Kha

পাহিল উছান-২০১৬

তুমালরে - ভাবিনী বাসকী
প্রচ্ছদ ও ছবি আকারে-
রাজেশ কোঁড়া ও গোপাল
কৃতজ্ঞতা স্বীকার : রামজিৎ মারডী, গোপাল সাহা
উদয় দাস, নারায়ণ হেমব্রম, কার্স্টি মিলওয়ার্ড
ও রাহুল বোস
মুদ্রণ ও অক্ষরবিন্যাস- কমলা ইনফোকম, বোলপুর

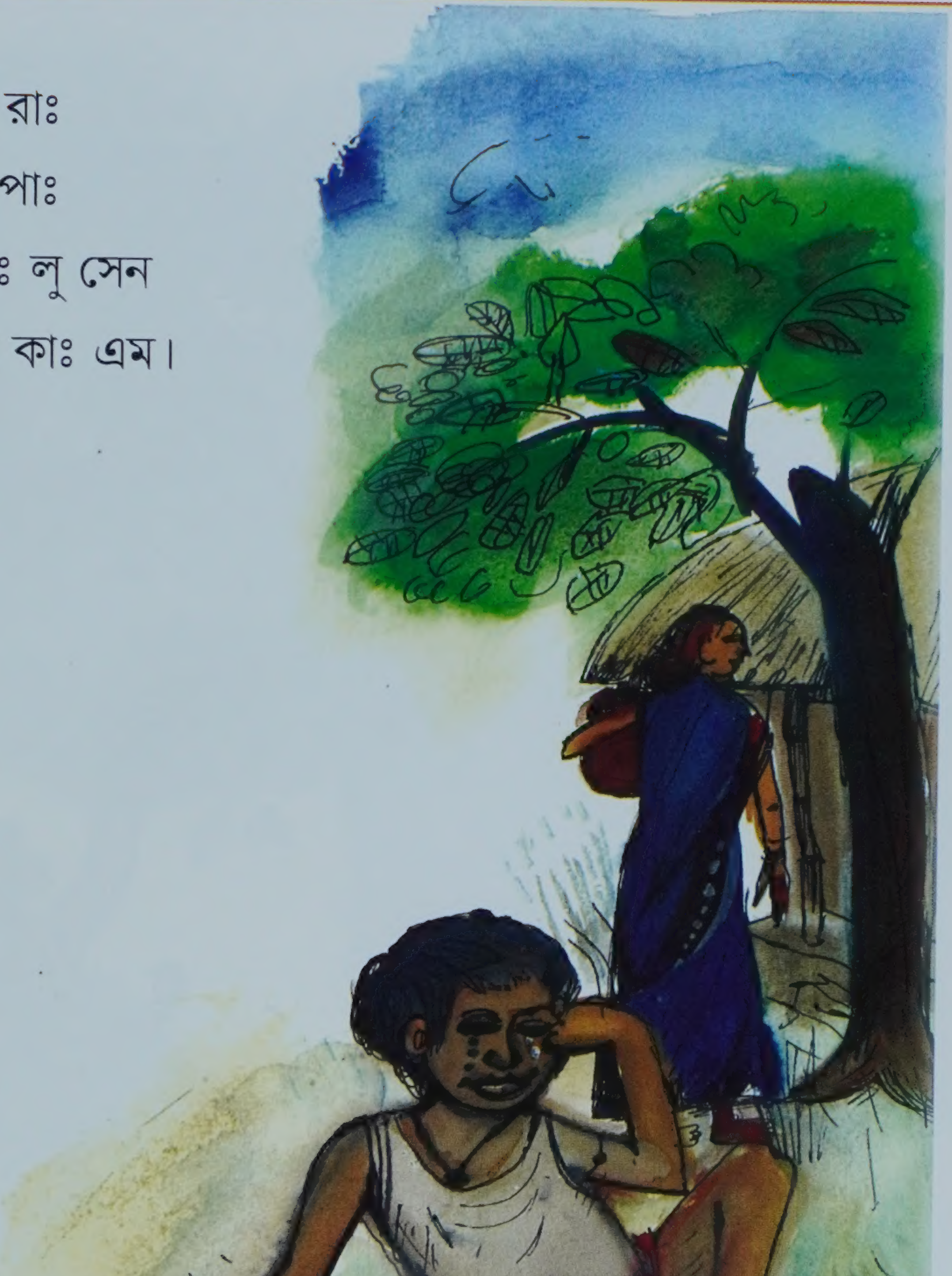
সূচনা উত্তর চণ্ডীপুর কমিউনিটি সোসাইটি
পোঃ- ও গ্রাম- খঞ্জনপুর, ভায়া- শ্রীনিকেতন
বীরভূম, পঃবঃ, ৭৩১২৩৬
ফোন (০৩৪৬৩) ৩২৯২৭৮, ৯৪৭৪৭৬৫৯৯৭
ই-মেল ঃ suchana-india@gmail.com
www.suchana-community.org
Suchana,
Uttar Chandipur Community Society

সূচীপত্র

৩
আল বাবু রাঃ - প্রচলিত
৪
দেন চাঁন্দু মামা তুওয়া দাকা - প্রচলিত
৫
মেন বুড়ি গ - প্রচলিত
৬
অকাতে পুসিম চালাঃ কান - প্রচলিত
৭
কুকু - ডুবুর - প্রচলিত
৮
উসাৎ কুড়ি পক পকনি - প্রচলিত
৯
কঃ মালে টুসি কিদি - প্রচলিত
১০
জাহেটবিটি - লক্ষণ হেমব্রম
১১
এ গিদী - ভাবিনী বাস্কী
১২
বীর বুরু - লক্ষণ হেমব্রম
১৩
চেঁড়ে - সুভদ্রা মুরমু হাঁসদা
১৪
মুরুৎ বাহা - পুর্ণিমা হেমব্রম
১৫
সিরমা ঈপিল - সনকা হেমব্রম
১৬
কাদাম বাহা - রুবাই হাঁসদা
১৭
বানডেহেজ বাবু - সনকা হেমব্রম
১৮
হুড়ুর হয় দাঃ - সরস্বতী মারডী
১৯
তুওয়া বাহা - পুর্ণিমা সরেন
২০
চেঁড়ে - লক্ষন হেমব্রম
২১
আষাঢ় - নারায়ণ হেমব্রম
২২
চাষি - চুড়কী হাঁসদা
২৩
বাহা - চুড়কী হাঁসদা
২৪
রুওয়া হাসু - রাজেস কোঁড়া
২৫
জুরি কুড়ি - দেবীকা কোঁড়া
২৬
বাহা - চুড়কী হাঁসদা
২৭
রিমিল - চুড়কী হাঁসদা
২৮
আলে আতু - ভাবিনী বাস্কী
হুড়ু বিলি - সুভদ্রা মুরমু হাঁসদা

আল বীবু রাঃ / প্রচলিত

আল বীবু রাঃ
সিম চুপি পাঃ
আম গগ মা দাঃ লু সেন
হেচ্ কাতে তুওয়া কাঃ এম।

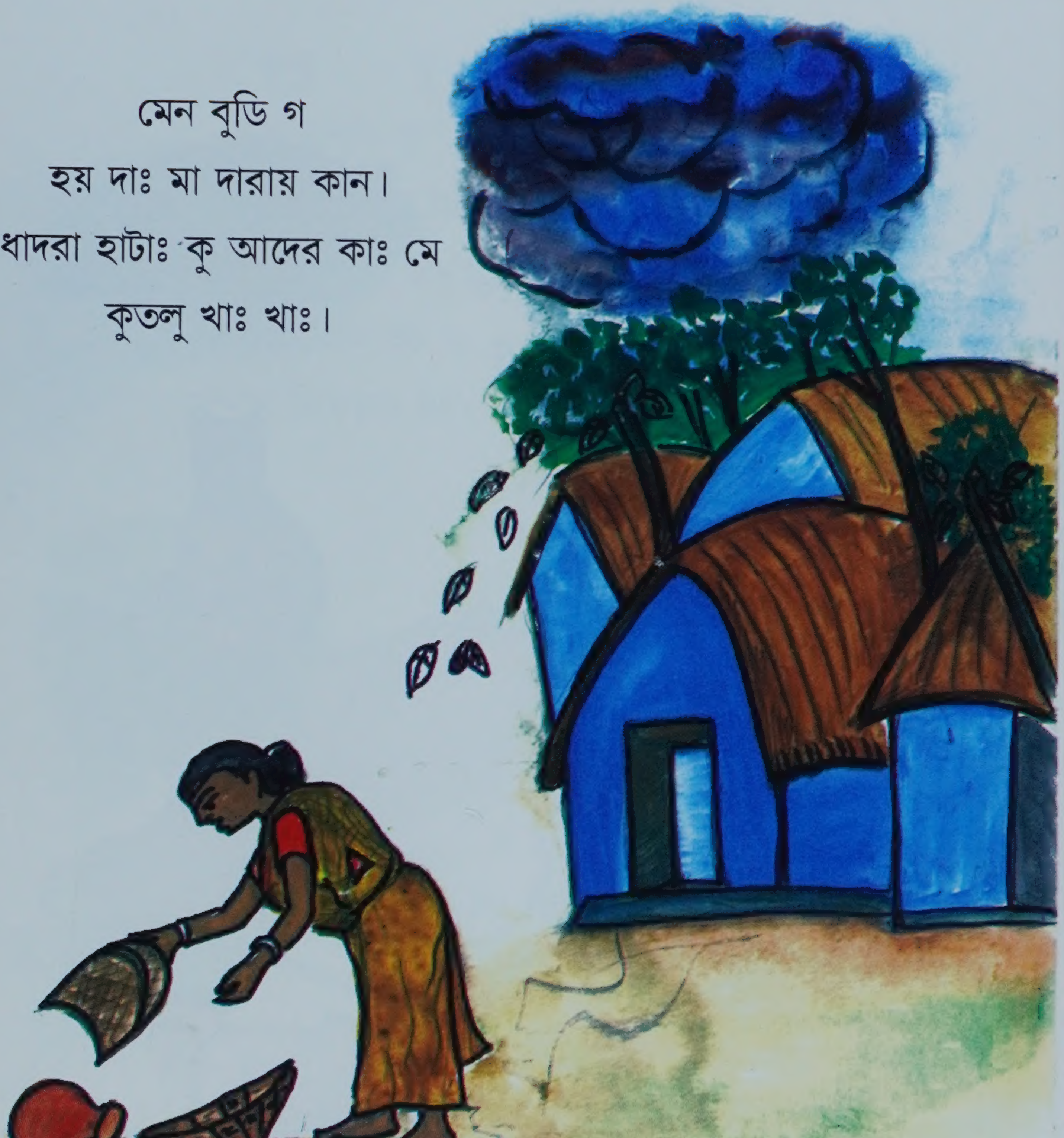


দেন চাঁন্দু মামা তুওয়া দাকা / প্রচলিত

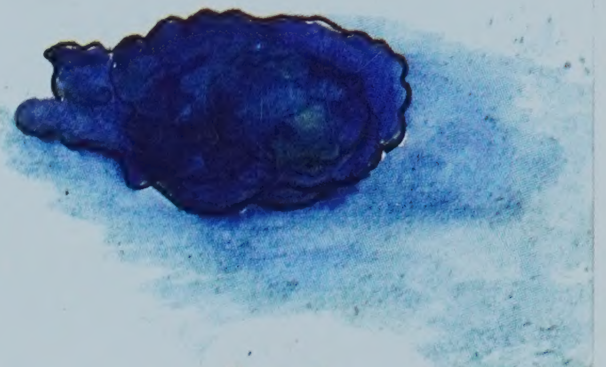
দেন চাঁন্দু মামা তুওয়া দাকা
অকয় জম মা ?
বীবুই জম মা
কুতলু খাঃ খাঃ।

মেন বুড়িগ / প্রচলিত

মেন বুড়ি গ
হয় দাঃ মা দারায় কান।
ধাদরা হাটাঃ কু আদের কাঃ মে
কুতলু খাঃ খাঃ।



অকাতে পুসিম চালাঃ কান / প্রচলিত



গাম গাম কুদুম কুদুম
অকাতে পুসিম চালাঃ কান ?
গুরিচ হালাং ইঞ চালাঃ কান।
অকর তাম ঝুড়ি ?
মিহু গি থই লেবেৎ রাঁপুৎ কে
চিদাঃ মিহুম লেবেৎ রাঁপুৎ কে ?
গাঁয় গি থ বায় তুওয়ায়েঃ
চিদাঃ গাঁয় বাম তুওয়ায়েঃ ?
ঘাস গি থ বাং ঘাসঃ কান
চিদাঃ ঘাস বাম ঘাসঃ কান ?
দাঃ গি থ বায় দাঃ এ
চিদা দাঃ বাম দাঃ এ ?
রটে গি থ বাঁকু রাঃ এ
চিদাঃ রটে বাপে রাঃ এ ?
ডুলুডুং গিকু জম চাবায়েঃ লে
ইনাঁগি মাঞান ইনাঁগি কিদুঃ কিড়য়াঁৎ কুড়ুয়াঁৎ।

কুকু ডুবুর / প্রচলিত

"কুকু – – কু
কুকু-ডুবুর-কু"
চিৎ কু পতাম মেম জম ?
চাওলি খুদিঞ জম।
চিৎ লেকাম ইচ ?
মুন্দীম লিকাঞ ইচ।

উসৌৎ কুড়ি পক পকনি / প্রচলিত

উসৌৎ কুড়ি পক পকনি
দিলাং দাদা পাতা ঞ্জেল।
পাসেচ্ দাদা
তুয়ুই গীদুচ লাং।

কঁঃ মালে টুটি কিদি / প্রচলিত

কঁঃ মালে টুটি কিদি
বুলুং সুনুম বীনুঃতালে
চিৎ তেলে রং ছঙেয়া।
দিলা হো বাংলা তে
বুলুং সুনুম ঔগু
কুতলু খাঃ খাঃ।

জাহেঁটবিটি / লক্ষণ হেমব্রম

"আলে হপন জাহেঁটবিটি
আঁড়ি গিয়ে চেরহাঃ"
"সেতাঃ আঁয়ুব আঁরসি নাঁকিয়
বায় বাড়ায় তালে পাড়হাঃ"।

এ গিদী / ভাবনী বাস্কী

এ গিদী গিদী
আরাঃ ফিতী ফিতী
তালা বহরেঞ সুৎ কামা
টিপচুই তুকৌ তুকৌ।

বীরবুরু / লক্ষণ হেমব্রম

বীর বুরু দারি নাড়ী
ডীর পেরেচ্ বাহা
হপন বিটিই সিরিঞ তালে
আঁডি মচ্ তাই রাহা।

চেঁড়ে / সুভদ্রা মুরমু হাঁসদা

"চেঁড়ে কু রাগা চেরবের
দীরি লাফাং রে"
"আমদ বিটি চিদা এম
রাগা গগ হেওরে"।

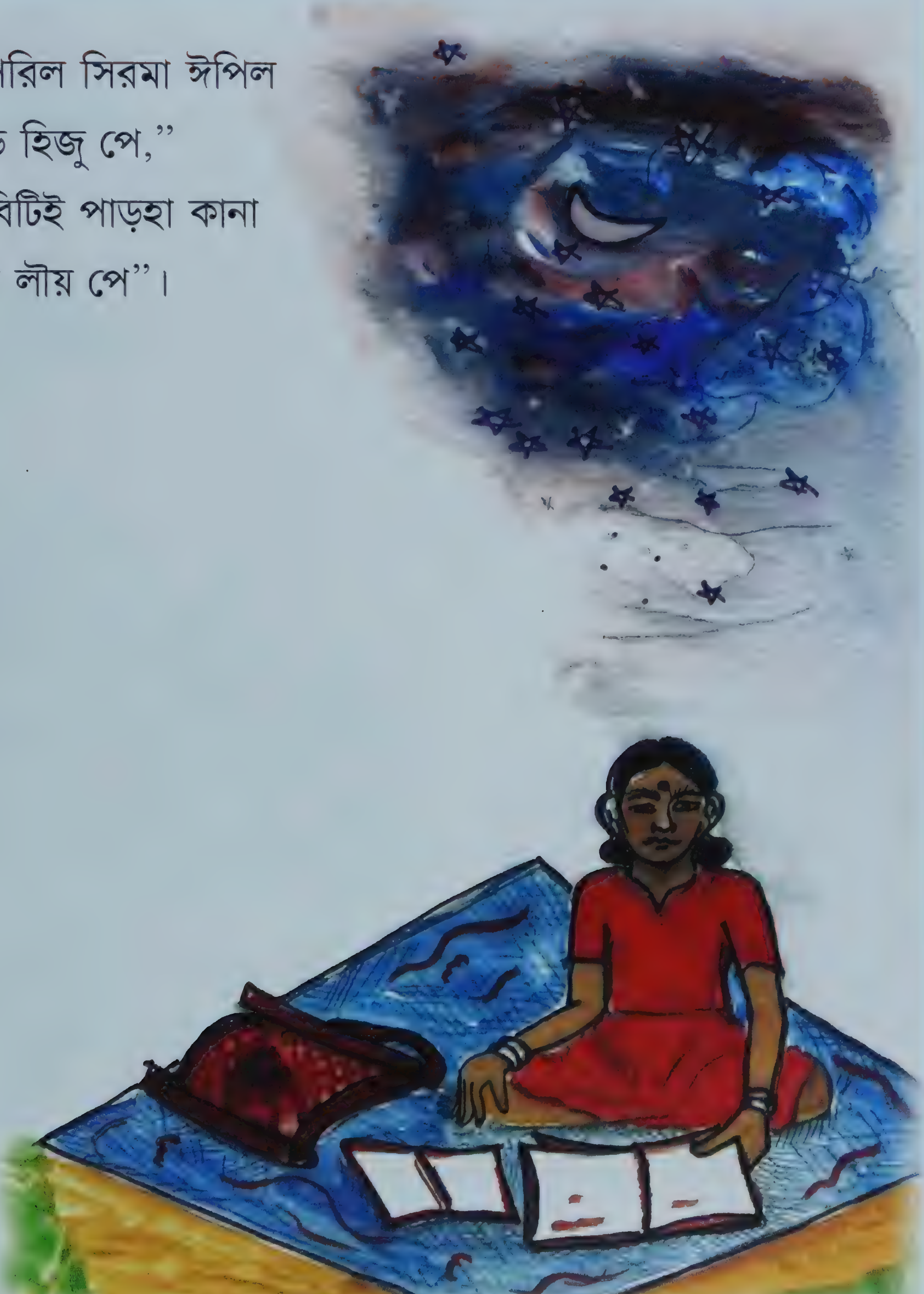
মুরুৎ বাহা / পূর্ণিমা সরেন

আমদ মুরুৎ বাহা
আঁড়ি মচ এম ঞেল আঃ,
বাহা সীত কাতেঃ
বুগি তেম ঞুরুঃআ।

সিরমা ঈপিল

/ সনকা হেমব্রম

"পিরিল পিরিল সিরমা ঈপিল
ফেড হিজু পে,"
"রিমিল বিটিই পাড়হা কানা
থড়া লীয় পে"।

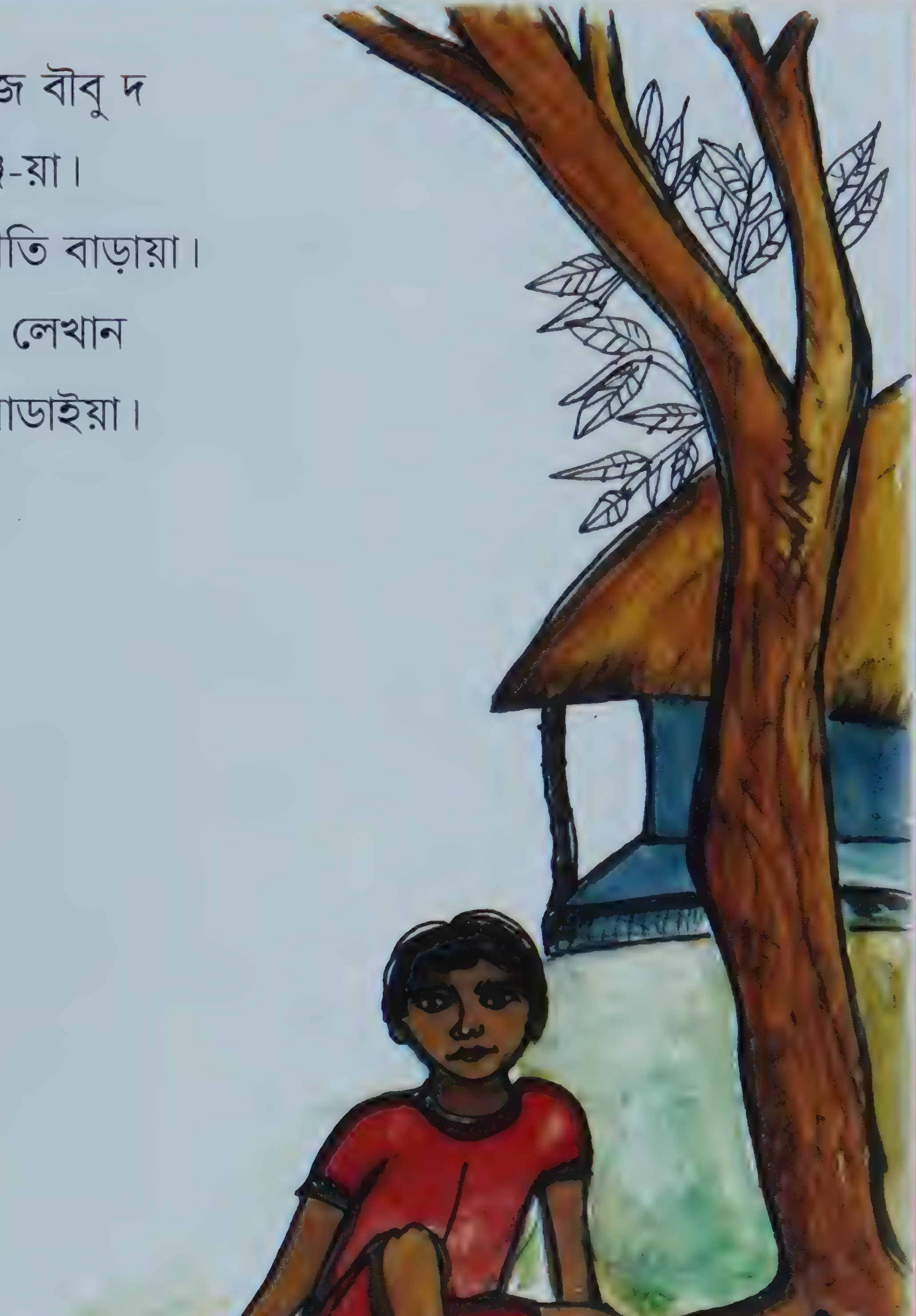


কাদাম বাহা / রুবাই হাঁসদা

কাদাম বাহা বাহাআঃ
শুধু জীপুৎ দিন,
রকচ্ চন্দন বাহাআঃ
শুধু লল দিন,
গুলীজ বাহা বাহাআঃ
গটা বছর দিন।

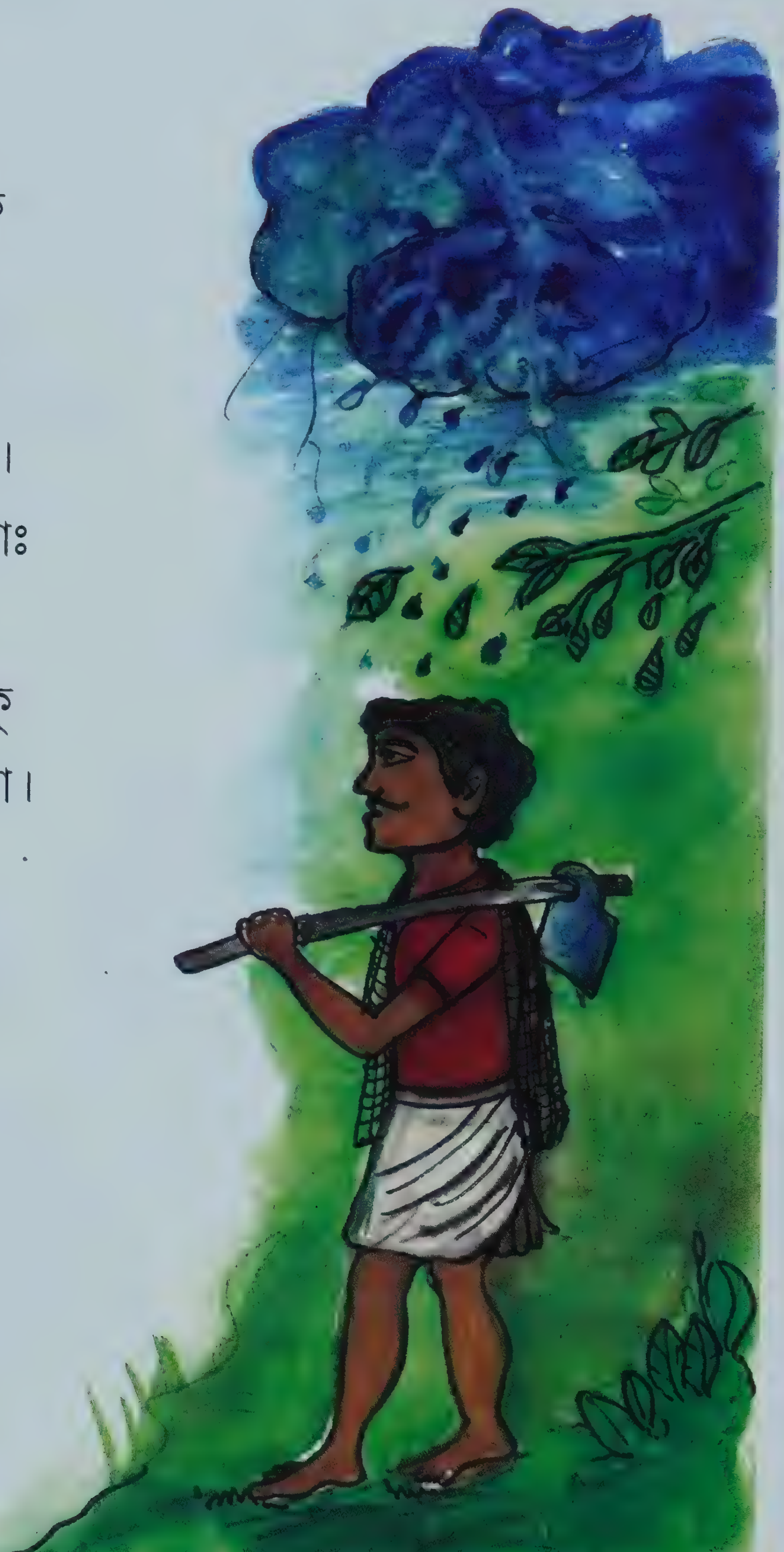
বানডেহেজ বীবু / সনকা হেমব্রম

আলে বানডেহেজ বীবু দ
আঁডিই বেঞ্জে-য়া।
ধুড়িয়ে লুসুপুণ্ডুয় গীতি বাড়ায়া।
রারাঃ এ এহব লেখান
থিরুঃ গি বাই বাডাইয়া।



গুড়ুর হয় দাঃ / সরস্বতী মারডি

গুড়্ গুড়্
সাঁডি কানা।
ঝিলিক ঝিলিক
বিজলিঃ কানা।
হিপিড় হিপিড়
হয় হিজুঃ কানা।
ঝিপির ঝিপির দাঃ
এ্রুরু কানা।
মাঁটরেন হড় হকু
দাঁড় চাবায়েঃ কানা।



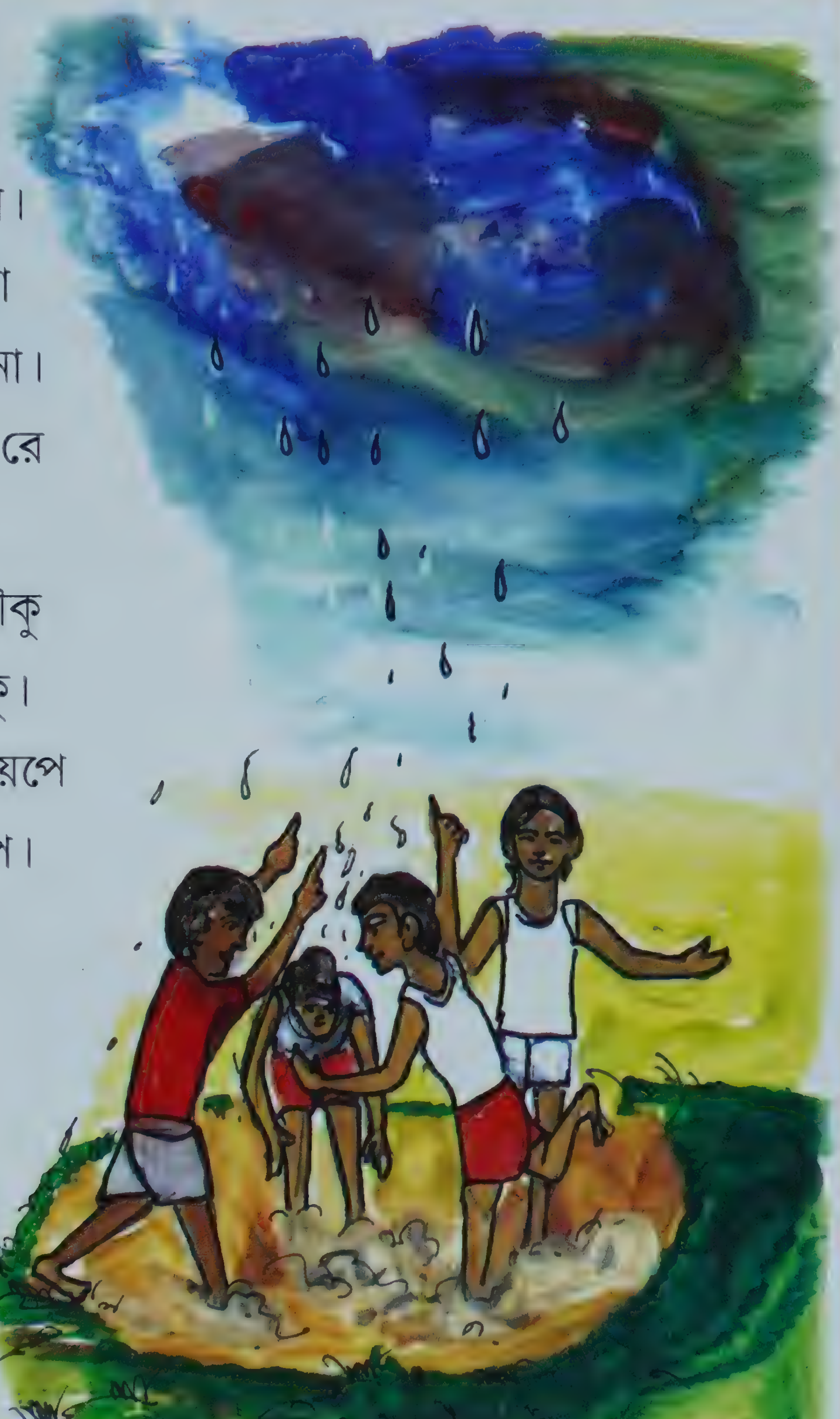
তুওয়া বাহা / পূর্ণিমা সরেন

আমদ তুওয়া বাহা
পুঁট গি তুওয়া লিকা।
ডীর পেরেচ এম বাহা কঃআ
মচ গিম ঞেল আঃ।

চেঁড়ে / লক্ষণ হেমব্রম

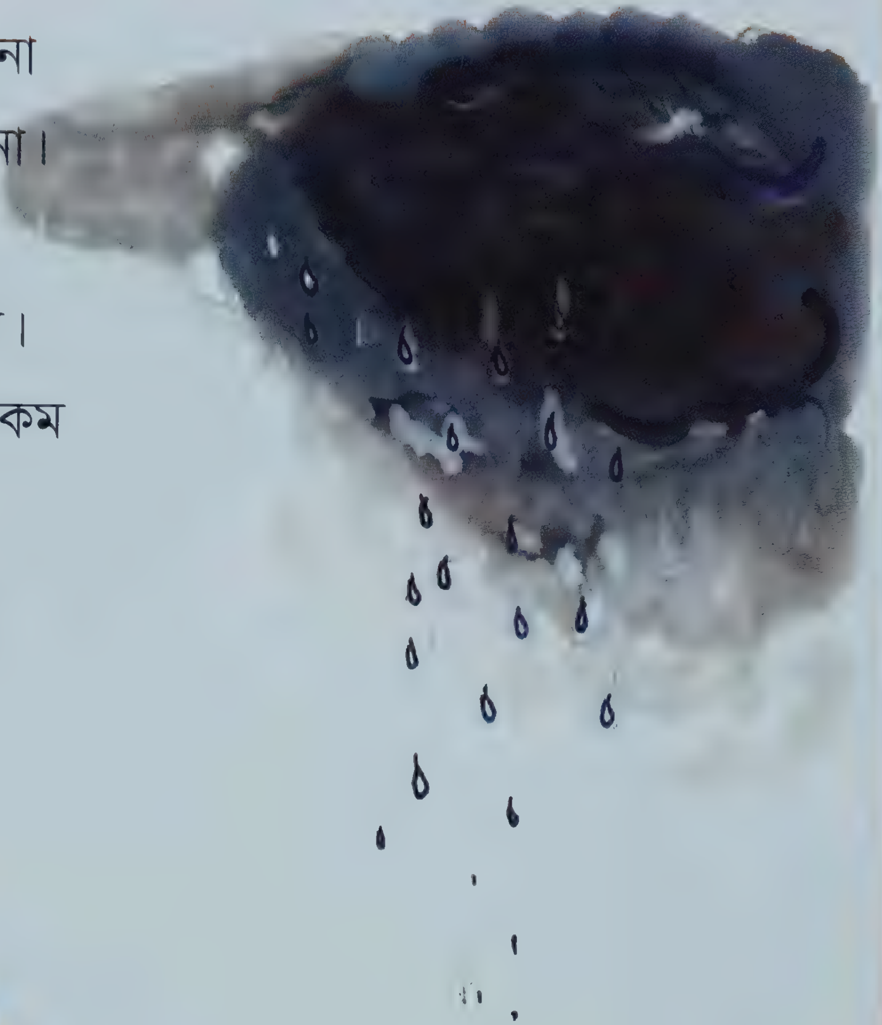
চেঁড়ে কুকু কিচির মিচির
দীরি চেতান রে।
বাং দ রেঙেচ বাং তেতাং
বাং দ রীস্কীতে।
উডীঃ আকু সীঙ্গিঞ দিশীম
সেনদরাই আকু জম।
গিদরীকু-কু লীটু কুওয়া
চেৎ তেহঃ বীকু কম॥

আষাঢ় / নারায়ণ হেমব্রম



আষাঢ় শ্রাবণ বলয়েনা
হেঁন্দে রিমিল এ্রেল এনা।
গীডয়ী মাঁট পেরেচ্ এনা
কাটকম হীকু কু উড়ুং এনা।
গিদরী সানাম দাঃ লস্যৎ রে
এনেচ আকু রীস্কীরে।
দাঃ লসরেৎ এনেচ গিদরীকু
উনকু সানাম রুয়ীঃ আকু।
দাঃ লসৎ রে এনেচ বীগিয়েপে
হড়ম সানাম মচ্ দহয় পে।

চৌষি / চুড়কী হাঁসদা

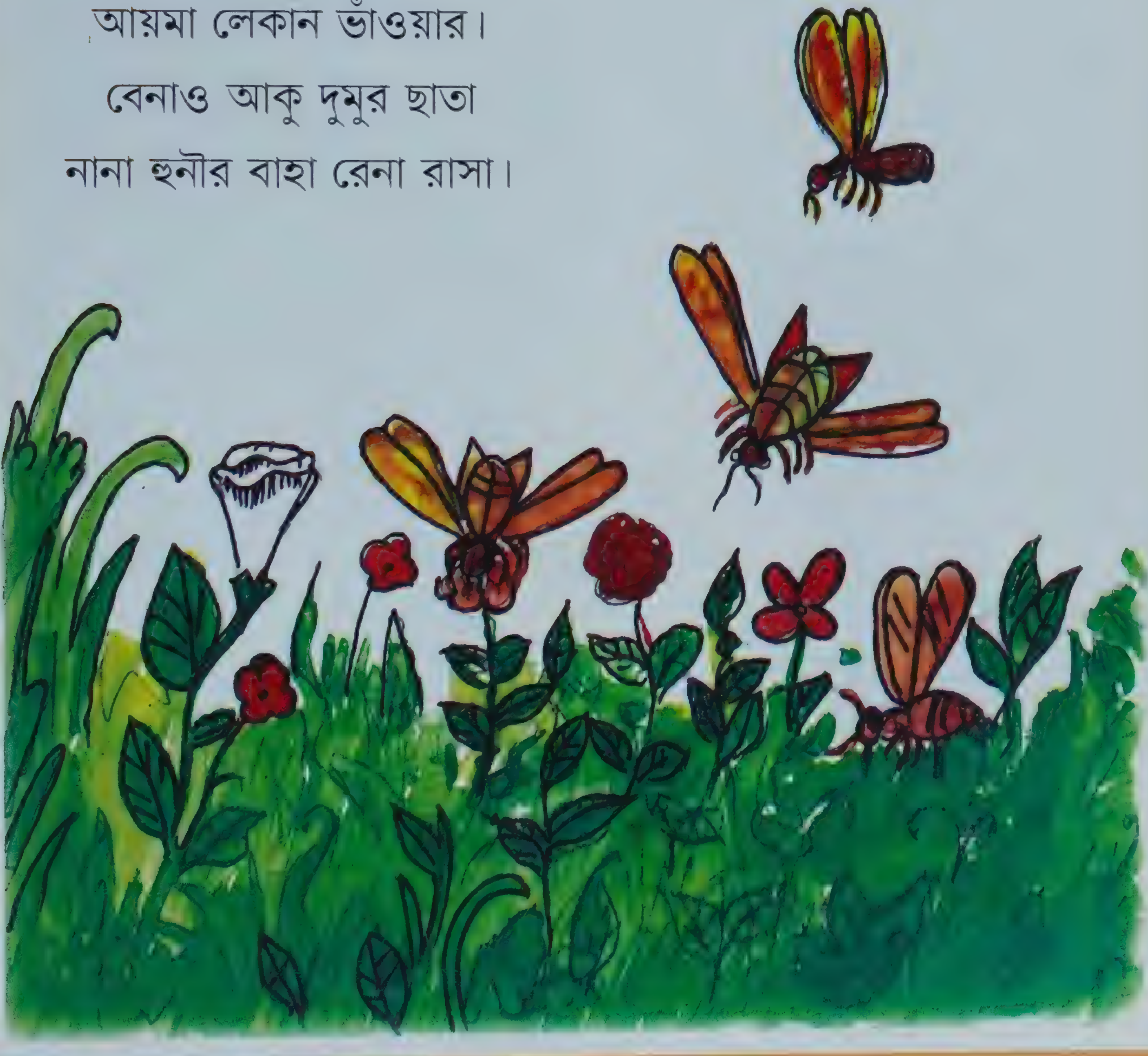


আষাঢ় শাওন পাড়ও এনা
হেঁন্দে রিমিল সাজাও এনা।
ঝমর ঝমর দাঃতে
বৌত বৌয়হীড় চাপিয়েনা।
বিঞ, কিদিঞ, হীকু, কাটকম
যত গেকু গাতিয়েনা।
অনা তায়ম চীষিকু কু
আঁয়ুর উনডুং এনা।
ঞেল ঞেলতে বর্ষা
পারম চালাওয়েনা।

কুতলু খাঃ খাঃ-২২

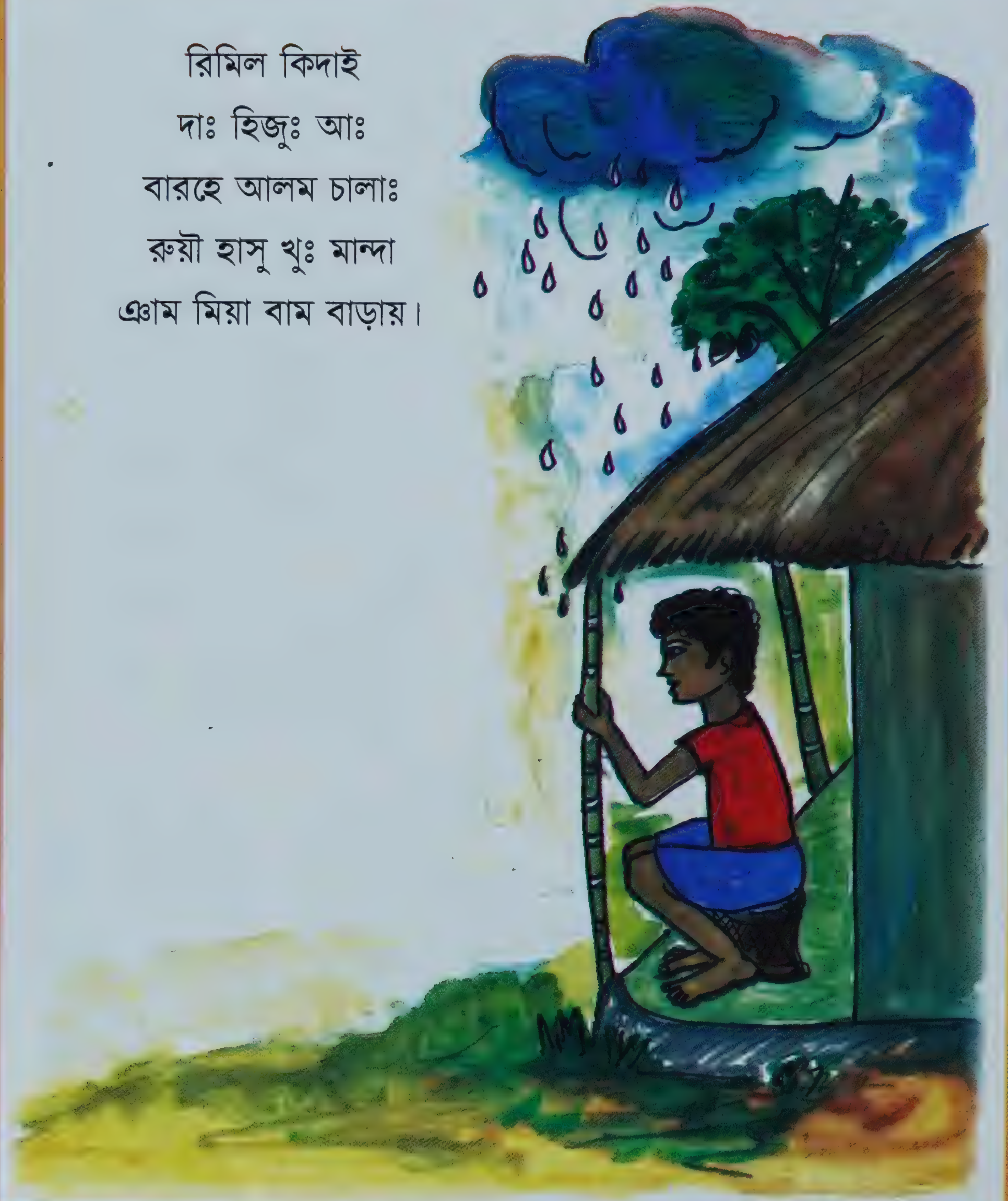
বাহা / চুড়কি হাঁসদা

সেতাঃ রে বিরিৎ কাতেঃ
যখন ইঞ এঞল বাহা।
অনা সাঁওতেঞ এঞল এঞামকু
এঞলে, তেরম, ভাঁওয়ার
হিজুঃ আকু চালাঃ আকু
আয়মা লেকান ভাঁওয়ার।
বেনাও আকু দুমুর ছাতা
নানা হুনীর বাহা রেনা রাসা।



রুয়ী হাসু / রাজেশ কোঁড়া

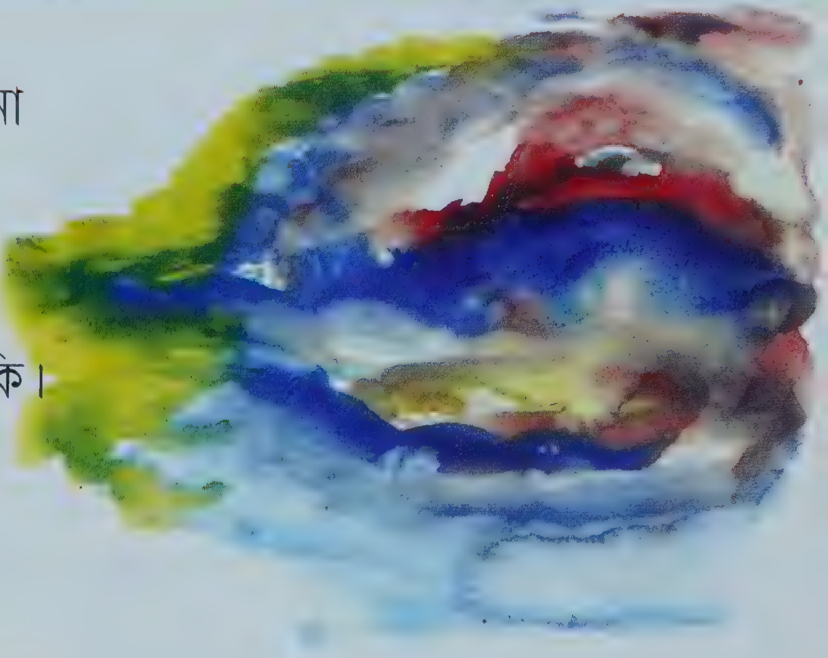
রিমিল কিদাই
দাঃ হিজুঃ আঃ
বারহে আলম চালাঃ
রুয়ী হাসু খুঃ মান্দা
এ্যাম মিয়া বাম বাড়ায়।



জুরি কুড়ি / দেবিকা কোঁড়া

মিৎ ডাররে বারয়া বাহা
বাহাও আকানা।
হিসিত হয় লেখান বাহা
ঞেলঃ লাড়াঃ কানা।
বারয়া জুড়ি কুড়ি হেচ্ এনা কিন
বাহা টুঙ্গীচ কাতে উঙ্কিন বাহায়েনা কিন।

বাহা / চুড়কি হাঁসদা



আলে অড়াঃরে বাহা মেনা
আয়মা লেকান বাহা।
বাহা রেয়া ঞুতুম
ইঞাঃ বাড়ায়তে বানুঃ বাকি।
অনা কদ হুয়ু কানা
নয়নতারা, জবা,
সান্তালিতে হয়ুঃ কানা
জবা, পালটনবাহা।

রিমিল / চুড়কি হাঁসদা

রিমিল ঞেলঃ সেরমা রে
অত রেদ বাং।
হয়তে রিমিল হান্তে নাতেয়
চালাঃ হেজুঃ আঃ।
রিমিল রেয়া রঙ মেনাঃআ
পুট আর হেন্দে আরাঃ।

হেঁদে রিমিল ঞেলতে
আবু বাড়ায় আবু বর্ষা।
পুট রিমিল ঞেলতে আবু
বাড়ায় আবু শরৎ।
আরাঃ রিমিল ঞেল লেনখান
চাঁদুই হীসুরঃ কানা।

হুড়ু বিলি / সুভদ্রা মুরমু হাঁসদা

হুড়ু বিলি লেন খান
ঞেলঃ সোনা লিকা।
পাড়হাঃ এম চিৎ লিখান,
তবেম হুয়ঃ মন্ত্রী লিকা।

আলে আতু / ভাবিনী বাস্কী

আলে আতু হুডিং গিয়া
হুডিং হুডিং হাসা অড়াঃ।
বুসুব তে তলব দাব মিনাআঃ
হুডিং হুডিং অড়াঃ।
দাপ মিনাআঃ চাতম অড়া
বাংলা অড়াঃহ
বঙ্গা বুরু লে সেবা কুয়া
পরব পৗলি রেহ।

মিৎ বার কাথা

জানাম আড়ং রেনাঃ শিখনীৎ দ আঁডি গি লীকতি গিয়া। জানাম আড়াং তেদ কীটিচ্ গিদরীকু আঁডি রীস্কীতেকু সেঁড়া দাড়িঃ আ।

আবু সান্তাল সমাজরেদ সিরিঞ, গাম কুদুম অল লিকাতেদ বীনুঃ লেকাগি বীনুঃআ।

মেনখান, সেদাই খন আবু সান্তাল সামাজরে তিনীঃ গাম কুদুম মচা মচাতে পিড়হী তায়ম পিড়হী দহঃ হেচ্ আকানা। আর নিতার দ গিদরী কুওয়াঃ মচা কুরেঁহ বাং আঞ্জমঃ কানা। অনা খীতিরতে সুচনা পাঁওঠা খন কীটিচ্ কুরুমুটুতে, তুমীল রাকাব সেদাই গাম কুদুম আর নাহাঃ আঃ অল রাকাব অনড়হেঁ পুথি "কুতলু খাঃ খাঃ"। আশঃ কীনীঞ কীটিচ্ গিদরী কু মনেরে রীস্কীকু ঞামা আর আকুওয়াঃ রেহেৎ কু সেন্দ্রা ঞামা। নিয়ী পুঁথি উছীন লীগিৎতে যাঁহায় কু তুমীলরে আর অলরে কু গড় আকাদিঞী, সুচনারেন কীটিচ্ পীঠওয়ী গিদরী সাওতে সুচনা রেন মহাশয় কু আয়মা আয়মা সারহাও। চিতীর বেনাও রে সুচনা রেন পীঠওয়ী কুড়া রাজেস কোঁড়া, বুদবাতলাওরে রামজিৎ মারডী, গোপাল সাহা, নায়ায়ণহেমব্রম, সুচনা যতকু দসারতে আয়মা সারহাও।

কুতলু খাঁঃ খাঁ বইটি মূলত সাঁওতালী ভাষায়, সাঁওতাল সমাজে এখনও প্রচলিত কয়েকটি গাম কুদুম অর্থাৎ ছেলে ভুলানো ছড়া সংগ্রহ, সাথে সুচনা কেন্দ্রিক আদিবাসী সমাজের তরুণ প্রজন্মের লেখা বেশ কয়েকটি ছড়া, এক পুরানো ও নতুনের মেল বন্ধন।

এই বইটি সাঁওতালি ভাষায় লেখা।

'সুচনা'র শিক্ষা সহায়ক সম্পদ কেন্দ্রে, আদিবাসী ভাষা বিকাশের জন্য এই বই।

এই মুহুর্তে সাঁওতালী ভাষায় দুটি বই প্রকাশ হল- 'কুতলু খাঁ, খাঁ' ও প্রচলিত গ্রামীন আদিবাসী সমাজের খেলাধূলা সংগ্রহ 'আতুটুলারিয়া খিলৌট'।

আমার ভাষায় আমার বই

Amar Bhasay Amar Bai

কুতলু খাঁঃ খাঁঃ

Kutlu Kha Kha

পীহিল উছীন ২০১৬

তুমীলরে :ভাবিনী বাসকী

প্রচ্ছদ ও ছবিআকারে- রাজেশ কোঁড়া, ও গোপাল

মুদ্রণে- কমলা ইনফোকম, বোলপুর, ৯৪৩৪৪০০৪০৮

Suchana

The Uttor Chandipur Community Society

Post & Vill- Khonjanpur, Via-Sriniketan, Dist. Birbhum

West Bengal, 731236, India

Email: suchana.india@gmail.com

Website : www.suchana-community.org

TATA TRUSTS

সুচনা
আমার ভাষায় আমার বই